

The Lighter Side of Broken English

英語 的 洋 相

(新加坡) 郑慧谋 著

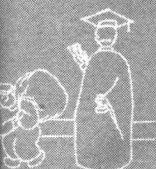
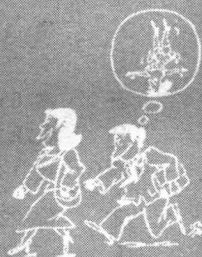
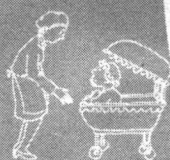
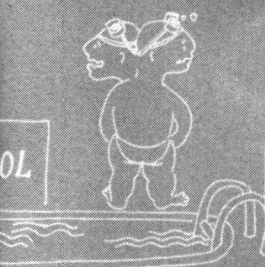
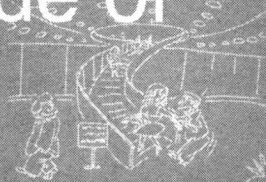
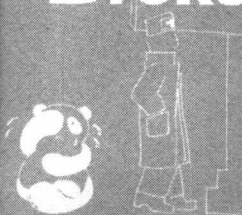
中国环境科学出版社

The Lighter Side of Broken English

英語 的 洋相

(新加坡) 郑慧谋 著

中国环境科学出版社·北京



图书在版编目(CIP)数据

英语的洋相 / (新加坡) 郑慧谋著. —北京: 中国环境科学出版社, 2004.11

ISBN 7-80163-974-X

I. 英… II. 郑… III. 英语 - 自学自乐参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 108212 号

出版发行 中国环境科学出版社

(100062 北京崇文区广渠门内大街 16 号)

网址: <http://www.cesp.cn>

电子信箱: jinhuaach@126.com

电话: 010-67112735

传真: 010-67113420

印 刷 三河市宏达印刷有限公司

经 销 各地新华书店

版 次 2004 年 11 月第一版 2004 年 11 月第一次印刷

开 本 850 × 1168 1/32

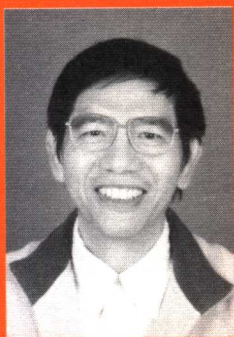
印 张 8.375

字 数 130 千字

定 价 22.00 元

【版权所有, 请勿翻印、转载, 违者必究】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换



作者简介

Chris Tay, 笔名郑买履, 原名郑慧谋, 写文章时罕用笔名。中国散文学会会员, 苏州市外籍警风警纪监督员, 东海招商引资顾问。

新加坡籍, 男性, 四肢发达, 喜着男装。专职工程师, 兼职英语教师, 闲职壁球教练, 微产阶级。

其为人也: 乐天安命, 正气横溢; 道貌岸然, 风度翩翩; 诡计多端, 慈悲为怀; 作品有限, 诲人无数; 生吃鱼虾, 滴酒不沾; 拘谨腼腆, 不苟言笑。

前 言

文人相轻，自古已然。马克吐温（**Mark Twain**）这位文坛巨匠，就曾经因为经常写错字而被人非议。但他不以为忤，因为他自有主张。他认为文字和人生一样，都要多样化才显得多姿多彩。他说：**"I don't see any use in having a uniform way of spelling a word. We might as well make all clothes alike and cook all dishes alike."**（我看不出只用一种拼法写一个字的方式有什么好处，这样我们不如一年到头都穿同样的衣服和吃同样的菜算了！）

安德鲁·杰克逊（**Andrew Jackson**）是美国第七任总统，也是美国历史上唯一没有受过正式系统教育的总统。

安德鲁也因为经常写错字而受到指责，这令他非常反感。有一次他忍不住当众咆哮：**"It is a damned small mind that can think of only one way to spell a word!"**（只有那些可恶的小心眼的人才会拘泥于以一种形式去拼写一个字！）

再说我们的铁齿铜牙纪晓岚吧！先生他曾

题过一副对联，两边就各写歪一个字：他把文章的“章”下面那一竖顶到“日”里头的横划，也把富贵的“富”缺去上头那一点。导游员说那是纪大学士有意暗示孔家的“文章通天”和“富贵无极”，的是神来之笔！这副对联就悬挂在曲阜孔府的一道正门上。

毫无疑问，这三位写过错字的人，都是震古烁今的大人物。至于他们在成为大人物之前是否也写错字，则不得而知。

不过，话得说回来，人家大人物写错字当然是无所谓，而且经常还会“挺有意思”，要是我们小人物错读、错写、错听，或者把文法搞错呢？您不妨拭目以看吧！

本书旨在向读者传达一个讯息：使用英语时偶尔出点洋相，这现象绝非我亚洲同胞的独门暗器，欧美人也在所难免。再说又有谁敢担保，他在使用母语时就能十全十美呢？

书中有一部分文章，曾经在报章上连载刊登过，这期间，有位英文教师曾笑对我说：“读了你的文章，我再也不敢说英语了。”

他显然没能理解本书的精神。

是为序。

目录

- 1 E字之差
- 3 NO STOPING
- 5 SWIMMING OOL
- 6 Yao Ming !
- 8 爱你就是害你
- 9 白马非马
- 11 百年老鸡
- 13 扁鹊重生
- 15 宾至如归
- 17 病从口入
- 19 病郎中
- 21 不打自招
- 23 不知者不罪
- 25 长生不老
- 26 城门失火
- 28 持之以恒
- 30 出入自由
- 32 错判
- 34 错有错着
- 36 大智若愚

-
- 37 董狐之笔
 - 39 毒酒满杯
 - 41 多产教师
 - 43 非礼勿动
 - 44 废话一句
 - 46 分身无术
 - 48 盖世神功
 - 50 高不可攀
 - 52 高脚
 - 54 高人不出手

-
- 56 姑妄听之
 - 58 顾此失彼
 - 60 顾客全是笨蛋
 - 62 广告志异
 - 64 和“气”生财
 - 65 华陀再世
 - 67 鸡肋
 - 69 既生姐，何生弟？
 - 71 家谱
 - 73 监守自盗

-
- 75** 警察偷汽车
 - 76** 酒后吐真言
 - 78** 酒能乱性
 - 80** 君子不欺暗室
 - 82** 姥姥下西洋
 - 84** 理所当然
 - 85** 路边野花不要采
 - 87** 美哉斯国
 - 89** 梦游
 - 90** 绵里藏针

-
- 91** 民以食为天
 - 93** 名腿
 - 95** 魔店
 - 97** 魔水
 - 99** 目标明显
 - 101** 男女有别
 - 103** 泥做的
 - 105** 鸟话
 - 107** 农转非
 - 108** 弄巧成拙

-
- 110 弄拙成巧
112 屁股何价
114 破戒
116 弃车保碎
118 其痛可知
120 请别读本文
122 请观赏骗子
124 请君入瓮
126 权威股评
128 绕口令

-
- 130 人小鬼大
132 人畜有别
134 人妖
136 孺子不可教
138 善莫大焉
140 少见多怪
142 生死有别
143 时装传奇
145 双头怪人
147 水浒外传

-
- 149** 死有对证
 - 150** 踢人最乐
 - 152** 天性爱美
 - 154** 天一神水
 - 156** 天知道
 - 158** 铁头功
 - 160** 童言无忌
 - 161** 退学者，斩！
 - 162** 危言耸听
 - 164** 未免过谦

-
- 166** 温度不同
 - 167** 无字碑
 - 170** 午夜狂奔
 - 172** 舞林野史
 - 174** 误人子弟
 - 176** 洗衣店传奇
 - 178** 掀起你的盖头来
 - 180** 现身说法
 - 182** 逍遥法内
 - 184** 小李飞刀

-
- 186 哮天犬
188 蟹程万里
189 行尸走肉
191 喧主夺宾
193 学而优则贫
195 雪上加霜
196 言之有礼
198 眼熟
200 洋为中用
202 药到病除

-
- 204 一刻千金
206 一指禅
208 以退为进
210 异想天开
212 翼德卖肉
214 引狼入室
216 英国的版图
218 英雄本色
220 尤有甚者
222 有口皆碑

-
- 224** 与魔共舞
 - 226** 语惊四座
 - 228** 冤家路窄
 - 231** 越俎代庖
 - 233** 再做一次?
 - 235** 指桑骂槐
 - 237** 知妻莫若夫
 - 239** 中山狼狗
 - 240** 竹篮打水
 - 242** 专业屁股

-
- 244** 自打嘴巴
 - 246** 自甘菲薄
 - 248** 自乐其乐
 - 249** 最危险
 - 251** 罪莫大焉
 - 253** 鸣谢
 - 254** 读者的话

E 字之差



濮教授从旧金山回来后，有好几天没跟我联系，今天忽然约我去新区俱乐部喝闷酒。他说，他老婆吵着要和他离婚。

这令我又惊又奇。我深知濮太太为人温文娴雅，在亲友中颇有贤名，绝非暴孽泼辣之妇。所以，此次两口子会闹翻，肯定是“因公出差”。但老濮说他是被冤枉的。

原来，他前去旧金山时，途经夏威夷转机，

却被当地的热带风情所吸引，就决定多逗留 3 天。这本来也没什么。偏偏老濮自作多情，从酒店客房里的写字桌上找了张图片，顺手抽出铅笔写了几个字寄给老婆。

图片上蓝天白云，白云下椰树婆娑，椰树下有个身着草裙的热女郎，也在婆娑。老濮说他当时写道 **HOW NICE IF YOU WERE HERE.**（要是你在这里，该多好啊！）

但图片寄到他老婆手中时，却变成：

HOW NICE IF YOU WERE HER.

（如果你是她，该多好啊！）

老濮说不知道是哪个缺德鬼把后面那个“E”字给擦掉的。